

4L2

Andrew Juve  
Tel. Mo - 1  
63 Burke Twp., Dane Co. 48

Andrew Juve, Burke twp., Dane Co.

(No på Skaalen Sunset Home for the Aged, Stoughton).

Har vore farmar.

Er medels intelligent, medels godt intervjuobjekt. Skjønar stort set kva intervjuet går ut på, men gløymer ofte at det er dei orda han brukar her i Amerika han skal gjeva opp, og leitar etter dei "norske" orda for tinga. Det fell lett og naturleg for han å snakka norsk, og engelsken hans er dårleg. Han er medviten om skilnaden på nyare og eldre språk, og fortel ofte at eit ord er "gamaldags": "På gamaldags heiter det mjokk, men eg seier melk." Han tenkjer seg gjerne om ei stund før han svarar, og er dessutan noko tunghøyrd, så spørsmåla må takast opp att. Dette fører til at mange av svara vert suggererte av romkameraten hans, Albert S m i t t b a k k , som høyrer betre og er meir snartenkt. Smittbakk er om lag like gamal som Juve og er frå Gran på Hadeland (han fortel livssoga si på grammofonopptak K 28). Svar frå Juve som er suggererte av Smittbakk er allstad merkte "Suggerert av A.S." eller "Ø av A.S."

Grammofonopptaka av Juve, K 25 og K 26, er dårlege fordi informanten har hås og veik røyst som ikkje når fram.

Merknad til ljodskrifta:

Liksom hjå informanten Joronn Asleson, Stoughton, er den kvalitative skilnaden mellom stutt a og lang a<sup>ˆ</sup> så liten at ein like snart kunne ha brukt eitt teikn for begge (a<sup>ˆ</sup> eller a<sup>ˆ</sup>).

(No på Skolen Summer Home for the Aged, Stoughton).

Har vore lærar.

Er medela intelligent, medela godt intervjubokst. Skjønner stort set hva intervjuet går ut på, men glemmer ofte at det er del ord som brukar her i Amerika han skal gjere opp, og lettar etter dei "norske" ord for ting. Det fell lett og naturlig for han å snakke norsk, og engelsken hans er dårlig. Han er medviten om skilnaden på nyere og eldre språk, og fortel ofte at eit ord er "gamaldags": "På gamaldags heiter det mjølk, men eg seier melk." Han tenkjer seg stjerner om ei stund for han svarer, og er dessutan noko tungnyrd, så spørsmål må fakes opp etc. Dette lærer til at mange av svare vert suggererte av kommentaren hans, Albert S m i t t e k k , som høyrer betre og er meir snarferkt. Smittbak er om lag like gamal som Lunde og er frå Gran på Hadeland (han fortel livsaga si på Granmønstertak K 28). Svar frå Lunde som er suggererte av Smittbak er alltid merkte "Suggerert av A.S." eller "Å av A.S."

Granmønstertak av Lunde, K 28 og K 26, er dårlige fordi informantar har hån og verk tydet som ikkje når fram.

Merke til i jøderklær: Liksom på informanten Torunn Aalson, Stoughton, er den kvalitative skilnaden mellom stutt a og lang e så liten at ein ikkje snar kunne ha brukt eit teken for begge (e) eller (a).

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name..... *Andrew Jure (ju.ve)* 2. Address.....
3. Place of birth..... *Mo, Telemark* 4. Year of birth..... *1863*
5. Father's name..... *Ola Halvorsen* 6. Mother's name..... *Agnes Amundsen*
7. Date, place of..... *Mo* 8. Date, place of..... *Mo*  
father's birth..... mother's birth.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when..... *1885, livde i Bork, Trøp, dit alle smokt av*  
*livde i Amerika, farnes*
10. Place(s) of origin in Norway..... *ANDREW JURE*
11. Name of wife or husband, age, place of birth..... *Julia Rørtveit f. 1861*  
*Hjelmeland, Rogaland*
12. When was or is Norwegian spoken.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents..... *Mo*  
(2) schoolmates..... *Mo* (3) wife or husband..... *S. Rørtveit*  
*(stemme likt meg)*  
(4) neighbors..... *Telemark, Trøp, dit alle smokt av*
14. Which dialect do you speak.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any..... *dit er helst*  
*som av liks norskstet best*
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school.....
17. Were you confirmed in Norwegian.....
18. Do you read Norwegian..... *ja* if so, what kind of reading..... *Decoraposter*  
*og religiøse bøker*
19. Do you write Norwegian..... *ja* if so, to whom..... *skrive til slektfolk*  
*i Norge for brev*
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..... *Nei* if so, to which ones.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one..... *Namnet på garden var ju.ve*
22. Names of children, if any..... *Ingen*
23. Can your children speak or read Norwegian.....

Biographical Information

1. Name.....  
 2. Address.....  
 3. Place of birth.....  
 4. Year of birth.....  
 5. Father's name.....  
 6. Mother's name.....  
 7. Date, place of father's birth.....  
 8. Date, place of mother's birth.....

9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when.....

**ANDREW JUVE**

**Tel. Mo -1**

**63 BURKE 48**

10. Place(s) of origin in Norway.....

11. Name of wife or husband, age, place of birth.....

12. When was or is Norwegian spoken.....

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents.....

(2) schoolmates.....

(3) wife or husband.....

(4) neighbors.....

14. Which dialect do you speak.....

15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any.....

16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school.....

17. Were you confirmed in Norwegian.....

18. Do you read Norwegian..... if so, what kind of reading.....

19. Do you write Norwegian..... if so, to whom.....

20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..... if so, to which ones.....

21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one.....

22. Names of children, if any.....

23. Can your children speak or read Norwegian.....

Name Andrew Juvé

Dialect no

Amer. Community Burk

Date 1/27-48

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc.	kalv	kalv	kalvan	-an	*kalvar	*kalvana	-ana
1.-a	hund	hund	hundn		*hundar	*hundana	
	by	by	by'n		*by'ar	*by'ana	
	kniv	kniv	knivan		*knivar	*knivana	
	(rygg)		ryjjan				
2.-i	sau	sau	sauan		*saur	*sauana	
	sekk (benk)	sekk	sekkn		*setteir	*setteina	
	vegg (legg)	vegg	veggjan		*veddijir	*veddijina	
	(gris)*	gris	grisn		*grisir	*grisina	
3	fot	fo't	fo'tn		*fo'tar	*fo'tana	
cons.	bror	bro'r	bro'r		*bror'ar	*bror'ar	
	(nagl)	nagl	naglan		*naglar	*naglana	
	(mann)	mann	mannn		*mannar	*mannana	
4.-n	hane (hare)	hane	hanen		*hanar	*hanana	
	fole (slede)	fole	fole (sic)				
	stige (unge)	stige	stigin		*stigar	*stigana	
	hage (bakke)	hage	hagen		*hagar	*hagana	
	skugge	skugge	skuggin		*skuggar	*skuggana	
Fem.	øks	øks	økse		*öksar	*öksana	
1.-a	(kvern)	kvern	kverne		*kvernar	*kverna	
	(kjering)*	kjering	kjeringe		*kjeringar	*kjeringana	
2.-i	skei	sjei	sjeie		*sjeiir	*sjeiina	
	seng	sejg	sejje		*sejgir	*sejgina	
	(bru)	bru	brue		*brur'ir	*brur'ina	
	(oksl)	aksl	akslie		*akslir	*akslina	
3. cons.	bok	bo'k	bo'te		*bo'kar	*bo'kana	
	tå	ta	ta'e		*ta'ar	*ta'ana	
	syster	syster	syster		*systar	*systana	
	(klo)	klo	-e		*klo'ar	*klo'ana	
4.-n	visa	visa	visa		*visar	*visana	
long stem	kyrkja	kyrka	kyrka		*kyrkar	*kyrkjana	
	(gjenta)	gjenta	gjenta		*gjentar	*gjentana	
	(vogga)	vogga	vogga		*voggur	*voggana	
	(kista)	kista	kista		*kistar	*kistana	
5.-n	vika	veka	veka		*vekar	*vekana	
short stem	fluga	flugga	flugga		*flugur	*flugana	
	(hosa)	hosa	hosa		*hosar	*hosana	
	(gata)	gata	gata		*gatar	*gatana	
Neut.	kne	kne	kne'e		kne	kne'e	
1.-a	horn	horn	hornn		horn	hornna	
	(hus)*	hus	husn		hus	husna	
	(lamb)*	lamb	lambn		lamb	lambe	
2.-n	eple	eple	eplena		*epler	*eplena	
	auga	auga	angna		*augur	*augna	
	øyra	øyra	øyrae		*øyror	*øyrona	

a long n = . Longen distribution

1) e ~ e  
e = a



Name Andrew June Dialect Mo Amer. Community Burke Date 1/28-48

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc.				
stor fisk	'sto:ra fisk	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gamall mann	'gammal mann	'gamla	'gamla	'gamla
liten gut	'li:tn gut	'litle # 'lisle	'smo:ə	ə
Fem.				
stor geit	'sto:ra jeit	'sto:ra	'sto:ra	'sto:ra
gamal kjering	'gammal	'gamla	'gamla	'gamla
lita ku	'li:to teyr	'lisle	'smo:ə	'smo:ə
Neut.				
gult hus	gu>lt hu>s	'gu>la	'gu>la	'gu>la
gamalt egg	'gammalt egg	'gamla	'gamla	'gamla
lite lamb	'li:to lamm	'lisle	'smo:ə	'smo:ə

(3) Pronouns

eg	eg	meg	meg	du	du	deg	deg	me	me	oss	oss	vár	vár
dykk (Nom.)	de	dykk (Acc.)	dikka	dykkar	dikkas	hann	hann	honon (Dat.)	hann	hans	hans	ho (ho)	henne (henne)
ho (Acc.)	dei	dei	deira	den	denn	denn	denna	who	kvønn	which	one		
	dei	dei	deiras	det	de	dette	detta	what	where				
				de	dei	disse	dessa						

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u>						
bita	'bi:ta	bit	'bi:ta	beit	beit	'be:te (be:te?)
skjota	'sjo:ta	sijt	sijt	skaut		'skjo:te
drikka	'drikka	drikk		drakk		'dru:ttə
hogga	'hɔ:ggə	'högg		'hɔ:ddjə		'höddje (-ɔ-?)
sitja	'sittja	se:t		sa:t		'se:te
sova	'so:va			so:v		'so:ve
lesa	'le:sa	le:s		la:s		'lev:se (-ɔ?)
mala	'ma:la	'me:la		mo:l		'ma:le
slå	slɔ:	slæ:r		slo:		'sle:je
gråta		'græ:tar		græin		
<u>Weak</u>						
drøyma	'drøyma	'drøymer		'drøymdə		drøyvnt
høyra	'höy:ra	'höy:ra		'höy:rdə		'höy:vt
kjøpa	'tjø:pa	'tjø:par		'tjø:ptə		kæupt
spyrja	'spærja	spær		spu:rdə		spu:vt
sovna		'so:vna		'so:vna		
smaka	'sma:ka	'sma:ka		'sma:ka		'sma:ka
liva	'le:və	'le:vər		'le:vðə		lift

x) Kort diphthong

y) ss 'bi:ta dei z) a > ə 3) 'me:la kaffe

4) ø av austlanding (Nadland)



Plural	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite	(S)
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19

ANDREW JUVE

Tel. Mo - 1

63 BURKE 48

(S) Pronouns	Acc.	Del.	Del.	Del.	Del.
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19

(A) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pres. Sing.	Pres. Plur.	P. Participle
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19
stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19	stos 19

Handwritten notes at the bottom of the page, including "stos 19" and other illegible text.

Andrew Juve, Jan. '48.

B.1. detta e 'heima mitt

1a. 'horm, stedd ; m., 'horm, steddla

3. 'besta, far, ; 'bestn

4. far, mor

13. 'ogkal

14. 'tanta

16. 'bætslar, ~~far~~

a. han 'bætsfar

17. 'sysson, barn

a. 'svogær

27. 7 'Norge gjeld dei om nettane og  
hveldeane, men ikkje her.

29. 'brøllaup Rec. K 25.1.

a. 'dagnstrs sv 'pi-s, 'dei halla 'n for 'skværyn, dei  
'skværa seg an (A.S. 'skvæta part.)

37. 'beibin

33. 'enka \$ 'ettgæ

C.2. eg har vont i 'hævuer

5. 'flusga ps 'næse

9. ~~tykke~~ 'tykke 'lippur

11. 'hæka

16. blind

19. 'nattgæn

20. 'halsn

21. 'aksle, 'akslina

22. 'v, b, jæn

24. 'tesiva, 'venstra 'hænde

26. 'tommæn

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48

ANDREW JUVE  
Tel. No -1  
63 BURKE 48

- 26. ...
- 27. ...
- 28. ...
- 29. ...
- 30. ...
- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...
- 51. ...
- 52. ...
- 53. ...
- 54. ...
- 55. ...
- 56. ...
- 57. ...
- 58. ...
- 59. ...
- 60. ...
- 61. ...
- 62. ...
- 63. ...
- 64. ...
- 65. ...
- 66. ...
- 67. ...
- 68. ...
- 69. ...
- 70. ...
- 71. ...
- 72. ...
- 73. ...
- 74. ...
- 75. ...
- 76. ...
- 77. ...
- 78. ...
- 79. ...
- 80. ...
- 81. ...
- 82. ...
- 83. ...
- 84. ...
- 85. ...
- 86. ...
- 87. ...
- 88. ...
- 89. ...
- 90. ...
- 91. ...
- 92. ...
- 93. ...
- 94. ...
- 95. ...
- 96. ...
- 97. ...
- 98. ...
- 99. ...
- 100. ...

C 27. 'fiygane

a.

Kan ilje minnast det.

28. 'knyta, nevan

33a. an 'teitla msg (Suggest av A.S.: 'teitla)

38. 'vake n., 'va-tee f.

ANDREW JUVE

39a. ho 'follta icca go'tt

Tel. Mo -1

42. blitt far'gøla

63 BURKE 48

43. kau'n

44. jikt, 'loygøba, tøndisa, vont i 'hsvuxen

a. 'e.gørn

50.

Jungen her.

54. 'døa

(foll), 'døna (dyr)

55. 'digga ei grav

56.

Rec. K 25. 2.

58. 'grav, plassn

6t. 'hukse, 'minnast ('minnast er gammaldags)

67a. resk n. ~~teitla~~

68. han bry'r se ga om 'pæygør

69a. der 'ly'as ga go'tt

72a. han bu'rda ta 'kær a sit 'eiga 'bisnes

de er de samma; eg bry'r msg icca om de

'oygane 'vilga 'ly'a

74. go far'stann, 'li-ty far'stann, \$ 'li-ta ve't

D 4. søndag

'ty-sdag

'onsdag, 'mø-kæ, da'gan

'laurdag



- D7. 'kvelln
- 9. 'sommorn
- 'høstn
- 10. 'vintarn, \$ 'vettarn
- 11. 'neste 'månar e jullai

ANDREW JUVE  
Tel. Mo -1  
63 BURKE 48

- 20. ho 'ti e da
- 21. ho 'maylar et 'kvart po ni
- 22. 'bi-tø.e (brøkk, føst) 'på gammeldals, 'døe.guørn,  
'hatt, værrn. Her: 'brøkk, føst, 'middag

- 26. mjøkk (gammeldals); eg sier melk

- 29. } Rec. K 25.4
- 30. }
- 31. }

- 32. 'ramm, ost, 'a-pøte-t, ost
- 33. Det same.

- a. denna 'biørn e go
- 34. Rec. K 25.8.

- 35a. 'mallassas, 'denna mallassisy

- 36. flæur m. denna 'milliujen
- a. milliy
- b. brann denn 'brandn

- c. 'kjønn, mjøl
- 38. jist m. (suggerent av A.S.)
- a. 'suør, dei

- 40. 'kokkis m. pl. 'kokkisar
- a. 'krækis m. pl. = sg.

- 44. 'ginnæ-smøør Rec. K 25.9.

ANDREW JUVE

Tel. No -1

63 BURKE 48

22 No. 100 (Grove St) 1st floor, 2nd floor, 3rd floor, 4th floor, 5th floor, 6th floor, 7th floor, 8th floor, 9th floor, 10th floor, 11th floor, 12th floor, 13th floor, 14th floor, 15th floor, 16th floor, 17th floor, 18th floor, 19th floor, 20th floor, 21st floor, 22nd floor, 23rd floor, 24th floor, 25th floor, 26th floor, 27th floor, 28th floor, 29th floor, 30th floor, 31st floor, 32nd floor, 33rd floor, 34th floor, 35th floor, 36th floor, 37th floor, 38th floor, 39th floor, 40th floor, 41st floor, 42nd floor, 43rd floor, 44th floor, 45th floor, 46th floor, 47th floor, 48th floor, 49th floor, 50th floor, 51st floor, 52nd floor, 53rd floor, 54th floor, 55th floor, 56th floor, 57th floor, 58th floor, 59th floor, 60th floor, 61st floor, 62nd floor, 63rd floor, 64th floor, 65th floor, 66th floor, 67th floor, 68th floor, 69th floor, 70th floor, 71st floor, 72nd floor, 73rd floor, 74th floor, 75th floor, 76th floor, 77th floor, 78th floor, 79th floor, 80th floor, 81st floor, 82nd floor, 83rd floor, 84th floor, 85th floor, 86th floor, 87th floor, 88th floor, 89th floor, 90th floor, 91st floor, 92nd floor, 93rd floor, 94th floor, 95th floor, 96th floor, 97th floor, 98th floor, 99th floor, 100th floor

27. m. j. k.

Rec. K 22.4

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

27. m. j. k.

- D 46. 'romman, -u- su<sup>2</sup>r r. 'fløyte' = rumme  
 47. 'sukkar  
 48. 'pylsə "på gammelbaks", no 'pylsə  
 49. 'sultn (\$ av A.S.)  
 50. 'tystə  
 51. 'lakkon sittə 'ne.  
 54. 'me hav se-ter me 'børve ein heil 'ti-me'  
 55. jelp deg sjav te 'gre-ve'  
 59. 'sveljə  
 64. 'gøflar  
 66. 'tallerk, -ar  
 67. jøgg m.  
 a. 'vaskə, bōvl m. \$ 'vaskə, beis  
 b. 'dyppər m.  
 68. 'beskett m. -n, -ar  
 69. 'kost m.  
 70. 'brø, baks m.  
 72. 'sto, vən  
 a. s<sup>2</sup>vn  
 73. 'vaskə, ts<sup>2</sup>bb m.  
 a. bær, l m. 'bær, l<sup>2</sup>n, 'bær, lar  
 79. 'sto, v, hændəl<sup>2</sup>n  
 81. 'le, mən  
 a. 'kli, nə hu<sup>2</sup>s  
 84. 'bō, l<sup>2</sup>n, 'sko, le  
 85. 'steitə, panna  
 86. 'skrəbb, pēil<sup>2</sup>n  
 89. 'kra, n<sup>2</sup>n  
 91. 'sopp, sitar  
 93. 'bitte 'hø, sər ≠ 'sokkar  
 95. 'fiyg, bjør

ANDREW JUVE  
 Tel. Mo -1  
 63 BURKE 48



ANDREW JUVE  
Tel. No -1  
83 BURKE 48

- D 100. 'vɛv, stol'n, 'sɔttɕən Rec. K 25.10
- 701. 'hɛttə
- 705. 'nystə mɛ. gærn (det gamle var gærn)
- 706. 'nekk, tøy
- 107. 'strytɕə, jærn (jærn: jönn)
- 711. hɔ:l pɔ 'sɔttɕən
- 712. 'slippær s
- a. maga'si-nær (singsent av A.S., lite brukt)
- 115. 'klæ, su>t m.
- 119. 's-vær, kɔt m.
- 123. s-værhɔ:l m.
- 125. bru>n
- 128. gu>tt
- 129. kvitt
- 132. dɛ 'ɛ: tɕə 'sa-mə 'li: tɕ
- 133. 'kɔ'rsett m. (\$ av A.S.)
- 136. 'fɔrklæ
- 138. 'bu>ksə, ser-lær
- E 1. 'dæiniŋ, ru>m, 'pær-lær, 'bedd, ru>m, 'bɔttri, 'kɔ'sett m.
- 'tɕɔkkən
- 2. 'gɔ>lvə } 'gamle tider 'ti-le
- 4. 'himliŋ, 'si:liŋ, 'himlinje, 'si:linje
- 7. 'læt attə 'dæ-rev
- 9. 'ny>tɕyl
- 12. 'körtɕ m. 'sɔnn, sje-d m.(?)
- pl.-anə
- 18. 'bɔk, hyllə (\$ av A.S.)
- 19. rɔ>gg 'rɔ>ggən
- 20. 'pittɕær ≠ 'pær, trett m.

ANDREW JUVE  
Tel. Mo -1  
63 BURKE 48

704. ...  
 705. ...  
 706. ...  
 707. ... (from Norway)  
 708. ...  
 709. ...  
 710. ...  
 711. ...  
 712. ... (Norwegian in A.S., U.S. ...)

ANDREW JUVE  
 Tel. No -1  
 83 BURKE 48

713. ...  
 714. ...  
 715. ...  
 716. ...  
 717. ...  
 718. ...  
 719. ...  
 720. ...  
 721. ...  
 722. ...  
 723. ... (in A.S.)  
 724. ...  
 725. ...  
 726. ...  
 727. ...  
 728. ...  
 729. ...  
 730. ...  
 731. ...  
 732. ...  
 733. ...  
 734. ...  
 735. ...  
 736. ...  
 737. ...  
 738. ...  
 739. ...  
 740. ...  
 741. ...  
 742. ...  
 743. ...  
 744. ...  
 745. ...  
 746. ...  
 747. ...  
 748. ...  
 749. ...  
 750. ...

- E23. 'spe:jal
- 28. 'sznjə, sprɛdɛd n.
- 29. blɛ'nyket m. < 'pu> tɔ, vɛ'r
- 30a. kvilt m.
- 30b. 'la:kən (\$ av A.S.)
- 32. 'həŋ'klæ
- 33. 'larm, klɔkka
- 34. 'bjʊ'rov m, pl. -ər
- 35. 'klɔ'sɛtt m.
- ~~36.~~
- 38. 'u'pp, stɛ:rs (\$ av A.S.); u'pps 'gɔ'lvə, u'pps 'lɔ'ftə
- 39. 'æ'tikkən
- 40. 'gɛllarŋ
- a. 'bɛss, mɛntŋ
- 46. 'tɛnna 'varmən
- 48. ljo'st
- 49. ~~myrkt~~
- 50. Rec. K 25.12.
- 51a. ly'kt
- 53. 'bæ'ttri n.
- 54. Rec. K 25.13.
- brønn, 'u'ppkɔ'ma (-ə?)
- 55. 'kə'pennən, 'ku'jɑ:rd (\$ av A.S.)
- 56. 'gɑ:rdŋ m. (hjøhenlage), 'hɑ:je (frukt-, blom-)
- 58. 'pɔ:rtʃən, 'stɔ'pən (\$ av A.S.) "er regular word" (A.J.)
- 59. skr'i:n n. pl. - ('miskitt boll.)
- 61. 'brikk, stɛin m.
- a. 'vɛ:ə, hu's, 'frɛim, hu's (\$ av A.S.)
- 62. vɛ: 'lu'mbər
- 66. ~~hə'mər~~ 'hɑ:mər
- 69. 'pɪntʃər, 'prɛiər (sic.) og 'pleiər
- 71. 'mʊŋkə, rɛns, denna -rɛntʃən
- 72. tu'ls m. denna 'tu'lsŋ

ANDREW JUVE  
Tel. Mo -1  
63 BURKE 48

23	W. J. ...
24	W. J. ...
25	W. J. ...
26	W. J. ...
27	W. J. ...
28	W. J. ...
29	W. J. ...
30	W. J. ...
31	W. J. ...
32	W. J. ...
33	W. J. ...
34	W. J. ...
35	W. J. ...
36	W. J. ...
37	W. J. ...
38	W. J. ...
39	W. J. ...
40	W. J. ...
41	W. J. ...
42	W. J. ...
43	W. J. ...
44	W. J. ...
45	W. J. ...
46	W. J. ...
47	W. J. ...
48	W. J. ...
49	W. J. ...
50	W. J. ...
51	W. J. ...
52	W. J. ...
53	W. J. ...
54	W. J. ...
55	W. J. ...
56	W. J. ...
57	W. J. ...
58	W. J. ...
59	W. J. ...
60	W. J. ...
61	W. J. ...
62	W. J. ...
63	W. J. ...
64	W. J. ...
65	W. J. ...
66	W. J. ...
67	W. J. ...
68	W. J. ...
69	W. J. ...
70	W. J. ...
71	W. J. ...
72	W. J. ...
73	W. J. ...
74	W. J. ...
75	W. J. ...
76	W. J. ...
77	W. J. ...
78	W. J. ...
79	W. J. ...
80	W. J. ...
81	W. J. ...
82	W. J. ...
83	W. J. ...
84	W. J. ...
85	W. J. ...
86	W. J. ...
87	W. J. ...
88	W. J. ...
89	W. J. ...
90	W. J. ...
91	W. J. ...
92	W. J. ...
93	W. J. ...
94	W. J. ...
95	W. J. ...
96	W. J. ...
97	W. J. ...
98	W. J. ...
99	W. J. ...
100	W. J. ...

ANDREW JUVE  
Tel. Mo - 1  
63 BURKE 48

75. ...  
76. ...  
77. ...

- E73. 'ba.rη def., ein 'ba.rer  
 - 'ku>ru>m, 'hesta,ru>m, 'kalva,ru>m  
 - 'hög,loft (-loft?)  
 - a. 'höy,bent m., pl. —  
 - b. 'stænsjal m., pl. to: 'stanstar  
 --- x=a ---
76. ma'sji:n, sjedd, 'griso,hurs 'hønsa,hurs, 'tobbakssjedd,  
 - 've.a,sjedd m., 'gre:nri m., 'kønnjkrubba,  
 - 'bæ.k,hur>s 'toilt', 'ku>,ste.bäl
83. grind, 'le:grind (i=i)
85. 'fensə,pəst, 'jæ.rə,pəst - ja det blir vel  
 - 'jæ.rə,sto:lpən  
 - a. 'sje.nə f.  
 - b. tēis m. -η, -ar
- F1a. pə 'hall,de:lη, \$ pə sjæ.r; 'rentar, 'sjæ.rmann  
 (\$ av A.S.)
4. 'kønn,fi:l, -e, -ar **ANDREW JUVE**  
 - a. Inger. **Tel. Mo -1**
5. 'kvēitə,krapp m. **63 BURKE 48**  
 - a. 'tēe:ns,bəgg m.
6. kə'nn (de e no menkrappen), 'havrə,  
 - by'gg, po'te:tər, ru>g, 'gardη,sto:ff  
 - 'sve',bi:ns, 'æ:rtar, 'tobbak. Ric. K 26.6.
- 7a. 'smə,grø'n  
 - b. s frø ≠ si:d m.
12. 'klø:var  
 13. alf'alfa  
 15. po'te:tər  
 18. 'sijffəl m.; 'rev.kä på norsk
19. hō m. | 26. 'vō:r,arbei, 'vō:r,sinne sa me i Norge  
 20. hō:rv | 27. 'har,vistə  
 22. 'fō:rkən | 28. rēipt, sjēv:rt  
 23. jō

23	23	23
24	24	24
25	25	25
26	26	26
27	27	27
28	28	28
29	29	29
30	30	30
31	31	31
32	32	32
33	33	33
34	34	34
35	35	35
36	36	36
37	37	37
38	38	38
39	39	39
40	40	40
41	41	41
42	42	42
43	43	43
44	44	44
45	45	45
46	46	46
47	47	47
48	48	48
49	49	49
50	50	50
51	51	51
52	52	52
53	53	53
54	54	54
55	55	55
56	56	56
57	57	57
58	58	58
59	59	59
60	60	60
61	61	61
62	62	62
63	63	63
64	64	64
65	65	65
66	66	66
67	67	67
68	68	68
69	69	69
70	70	70
71	71	71
72	72	72
73	73	73
74	74	74
75	75	75
76	76	76
77	77	77
78	78	78
79	79	79
80	80	80
81	81	81
82	82	82
83	83	83
84	84	84
85	85	85
86	86	86
87	87	87
88	88	88
89	89	89
90	90	90
91	91	91
92	92	92
93	93	93
94	94	94
95	95	95
96	96	96
97	97	97
98	98	98
99	99	99
100	100	100

ANDREW JUVE  
Tel. Mo-1  
83 BURKE 48

(As a member of the Norwegian American Club, I am pleased to report that the club is now open for business at 83 Burke 48. The club is open for business at 83 Burke 48. The club is open for business at 83 Burke 48.

- 729. krill m.
- 31. 'sjø, rakar
- 30. 'katta me 'ri pør
- 33. 'tresjå, kru n.
- a. 'fæniy, mylnø
- 34a. 'haskø
- b. 'kønn, sreddør (-ar?)
- 39. 'femti 'bussl, ps 'e.kørn
- 41. 'binse (e 'gøø)
- 42. -
- 45. 'løn, mo ar
- 47. 'gran, tre
- 52. 'høkr, nē-tør
- a. 'vål, nē-tør
- 53. 'pøyki, -n, -ar
- a. 'våtør, mylnø
- 54. skog
- 56. bru'sk bru'sjøn
- a. 'psila pret.
- b. 'kørda, ve
- c. grov f. (~~brøst~~)
- 58a. greps 'greipse dif. pl.
- 59. 'pai, planta f.
- 62. 'gæslin, injein m.
- 63. 'gi-s, fæktri n.
- 64. 'trill, boer (\$ av A.S.)
- 69. u'kse, stier (stier e de som ska vera 'bi-f, kæt)
- a. 'a.v, hest, 'ner, hørs (Dei brøkte illige utvæn til trøkkelyr sidan i horn)
- b. jogg n. (dif. 'joggen) ha og jg
- c. rentg Delige her, berre uti Vesten.

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48



ANDREW JUVE  
Tel. Mo-1  
63 BURKE 48

- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...
- 51. ...
- 52. ...
- 53. ...
- 54. ...
- 55. ...
- 56. ...
- 57. ...
- 58. ...
- 59. ...
- 60. ...
- 61. ...
- 62. ...
- 63. ...
- 64. ...
- 65. ...
- 66. ...
- 67. ...
- 68. ...
- 69. ...
- 70. ...
- 71. ...
- 72. ...
- 73. ...
- 74. ...
- 75. ...
- 76. ...
- 77. ...
- 78. ...
- 79. ...
- 80. ...
- 81. ...
- 82. ...
- 83. ...
- 84. ...
- 85. ...
- 86. ...
- 87. ...
- 88. ...
- 89. ...
- 90. ...
- 91. ...
- 92. ...
- 93. ...
- 94. ...
- 95. ...
- 96. ...
- 97. ...
- 98. ...
- 99. ...
- 100. ...

Handwritten notes and corrections in Norwegian, including phrases like "Andrew Juve" and "Tel. Mo-1".

Handwritten notes in English: "I think he had one far-er" (written upside down).

Handwritten notes at the bottom: "(1 on A.2.)", "the bottle left the ...", "at 11", "help ... to ...".

- F 85. ho blei 'bø-te av sin hund
- 86. jøyv
- 88. 2hlij her i landet.
- 92. pu>s
- 94. tu'pp tu'pp.
- 101. mi
- 102. 'i-k's-unn "på norsk", 'skvø:rl her
- 103. 'gu>ffært (A.S. somme brøkte å seia 'skvæ:til for 'gopher)
- 104. 'rattl, sni.k m.
- 107. 'ha:re Her i landet: 'ræ:bit
- 112. trepp m., sn's-ra
- 113. 'fiska, p'sl m.
- 114. 'beita
- 117. Rec. K 26.3.
- G 7. 'rø:var
- 3. leik m.
- 4. 'slu:ø A.S.
- a. bakk, krikk
- 7. snp.
- 10. de 'ly:nar
- 15. 's:var, svømmelsø, \$ flau>m
- 16. öy
- 24. sjönnu>r i sijv'e
- 26. 'reyn, b'gan
- 28. de 'kalt
- a. de 'varmt
- 31a. nu>t, berg her: bl'ff m.
- b. mapp m.
- c. 2uzen minke.
- 35. döst
- 41. p's 'lande

ANDREW JUVE  
 Tel. Mo -1  
 63 BURKE 48

ANDREW JUVE

Tel. No - 1

63 BURKE 48

(A.S. summer built - see sketch for papers)

102. ... (A.S. summer built - see sketch for papers)

103. ... (A.S. summer built - see sketch for papers)

107. Rec. K 24.3.

110. ... A.S.

112. ... A.S.

114. ... A.S.

116. ... A.S.

118. ... A.S.

101. ...  
102. ...  
103. ...  
104. ...  
105. ...  
106. ...  
107. ...  
108. ...  
109. ...  
110. ...  
111. ...  
112. ...  
113. ...  
114. ...  
115. ...  
116. ...  
117. ...  
118. ...  
119. ...  
120. ...

70a. tɕɔ:rs m.

- b. ʃ tɕɔ:rsə jɛ:ra 'tɕɔ:rs

72. mɔ:k

80. 'jɛ:l

- a. tɔ:rkis -n, -ar

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48

ANDREW JUVE  
Tel. No -1  
63 BURKE 48

30  
12-1  
A. F. K. S. 1912

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48

2. 'reil, ro. d<sub>n</sub>
3. trēin n.  
a. 'frest, trēin
5. 'de. po. n
6. tru'ngk -kən
10. 'briggā 'pō'st<sub>n</sub>
13. 'tçöy'və
15. 'gāyggə sa me heime; gō her
16. 'grevlā, rō'd (sic) no; fōr var det 'mō'sdd, rō'd
17. 'rō'dar - e det her, men heime va de 'vε'jinə
23. hōr ε du vil gō 'henn
24. 'kō'rna def. ~~←~~ 'kō'rnae<sup>n</sup>, pl. 'kō'rnər
25. ----- sām A.S.
26. 'bō'sggi, -ən, -ar  
a. -----
27. 'hyppā def., -ə ind.  
a. 'ti'm n. pl. -
28. 'tō'snje  
a. 'fils n. (= bryggj skjæheme), pl. = sg.  
b. 'spōksə def. pl.; eit spō'ks
29. 'tāu'manə
30. 'bē'ksle<sup>n</sup>  
a. 'bri'te<sup>n</sup>
31. 'si'l<sub>n</sub>
32. 'klø'vis, -<sub>n</sub>, -ar
33. 'hyppəl, tre'
34. ka'r, -<sub>n</sub>, to 'kæ'rər
38. brēkk, -ən
39. 'u'lja
40. trō'skk, -ən
50. 'mēllom (f ar A.S.)

40 the grain is heavier  
this year

41 beans

42 peas

43 flowers

44 grass

45 hammer

46 trees, the tree

47 pine

48 birch

49 the bark

50 leaves, collective &  
individually

51 roots

52 hickory nuts

53 a pumpkin

54 a big forest

55 chop, cut down  
(trees) or pt pp

56 brush (underbrush)

57 twig, kvist

58 blueberries (or just  
berries)

59 rhubarb

60 spring, first

61 spring tooth

62 engine (gasoline)

63 factory

64 wheelbarrow

65 a pig, the pigs

ANDREW JUVE

Tel. No -1

88 BURKE 48

#58. 'stoutn, bɔɔrk, 'dɔɔnn, kɪrk, 'all, binn, 'sɔɔnn 'prɛ:ri

59. to blaks, ein blakk

60. 'sɛid, vɔ:kən

61a. 'stri:tɪ, -ar

I 3. han 'me:ka ti 'da-lər

4b. no:t, -ɛv, 'nɔ:tər

5a. 'mɔ:rgit m. (-ɪ), -ar

b. 'inn, sju:riɪ

c. kon'tant

8. 'vɛkslə (\$ ar A.S.)

12. ki pa 'hu:s

18. 'vɔ:gə 'fɛmm 'sent

23. ein 'kvɔ:t, 'fɛmm ɔ'tɛu:ə 'sent

\$ 'to: 'sɪllɪɪ

24a. 'gallɔ:n m., pl.-ar

26. 'barber, sɪ'æppɛv

27. 'sallɔ:n

'ta:vən n. gl. ord for 'hotel' (\$ ar A.S.)

29. 'stɔ:r, ki-pər

31. klɔ:rk

a. 'ɔffis, 'pɔ:stɔ, fi:sɪ

34. 'bɔ:ə

37. sju:

38. 'ɛllɛv

tɔ:ll

'tɛu:gə

39. 'fɔ:r, ty:və (\$ ar A.S.)

'ɔtti

40. 'tre:ə

'fi:ɛrə

41. st'halt 'pɔnd

43. 'sɛssər

44. 'kau:nti n.

45. sɔ've-rər

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48



ANDREW JUVE  
Tel. Mo - 1  
83 BURKE 48

- 39 how much..... do you get
- 38 the biggest apples we ever had
- 37 not a bit
- 36 three times as much
- 35 twice as much this year as last
- 34 small grains
- 33 thrashing crew
- 32 thresh v
- 31 reaper n
- 30 reep v
- 29 cradle n (implement)
- 28 (Grain) ready to cut
- 27 harvest v
- 26 spring work, v/tom
- 25 cultivator
- 24 storkle
- 23 scythe
- 22 pitch fork
- 21 bull wheel (or wheel alone if informant does not know b. w.)
- 20 harrow, disc
- 19 hoe n
- 18 spade n
- 17 plow n, plowed pt
- 16 tobacco

- I46. tau'n n.
- 47. 'hestə, tgu'v
- 49. fəin n.

ANDREW JUVE  
Tel. Mo -1  
63 BURKE 48

- 50. 'jöd, dən
- 51. 'sək, fə'rar
- 52. 'lɔ'vsu't
- 53. 'ko'rt, hu'se^
- a. 'leisn m.

55. ~~██████████~~ bə'rk (Sun Prairie Lutheran Church)  
 a. mest telemarking, 'vɔ'ssiy, 'sɔ'gniggər,  
 noble ifrū fysterdalen, stavangerar  
 b. ~~██████████~~ Terunily frudily. Det toft  
 at ungdomar bernde ither andre dialt.

- J. 1a. Fem-seks är (i Norge), orngangsstule.
- 1c. 'sku'la, meistar, 'kvinnfolk, ti'tgar, 'sku'la, mamm
- 1d. hɔ'llə sku'le^
- 1e. 'kəmman, sku'ln (\$ ar A.S.)

4a. Heime i Telen. var det nokon som illij  
 künne skriva, men alle künne lesa.  
 (A.S. Mer mi sa at fattige barn  
 berre fikk læra i lesa, illij skriva og rekne)  
 Rec. K 26.5.

5a. b. ha 'mo'ro 'ge'mar

10. 'blekk, hu'se^

11. 'pensl ----- 'penslar -----

12. 'blək, bo'v } (\$ ar A.S.)  
 a. kritt

17. Decorah posten, Visanguten, Minn.Tid.

ANDREW JUVE

Tel. Mo - 1

83 BURKE 48

15 potatoes

14 flax

13 alfalfa

12 clover

11 rye

10 corn/cob

9 wheat

8 barley

7 oats

6 name your principal crops

5 a big crop

4 the field, the fields

3 a pasture

2 hay stack

1 windmill

F. Farming

85 a fence post

84 a fence

83 gate (grind)

82 a shed

81 outhouse, privy (or: bathroom, toilet)

80 hay loft

79 granary

78 corn crib

77 pig pen

76 stable

E

J 19.

Ja då. Kalkisium, bibelen, salme 16  
bok.

a.

Landsmäkt vordt ä lesa. Likar ikkje  
ny rettelser. (Lutheramen) så godt som  
det gamle.

20.

Har gløymt mestidelen.

23.

a.

Trær ikje det var nokon.

24.

25.

Rev. Nesvig (Stoughton)

27.

Ein gong i månaden var i Stoughton.  
Trær dei har det i Burke ig.

a.

Rec.

b.

Mange. Ja du vit dei tårnar på  
det litt. Mithil > mørk, Tarje > tam

33. messa

40.

41.

42.

43.

A.S. foydømmes, streika, bredda ... de fætt

} Rec. K 26.7.

a.

fortst. ga. Kan ikkje liggja nokon

b.

44.

45.

} Rec. K 26.10

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48

53 battery (storage)

54 where does your water come from (brunn, spring)

55 the yard

56 garden, hage

57 the lawn

58 the front porch

59 the screens

60 on the roof

61 brick house

62 lumber

63 a ladder

64 the ladder is broken, in pieces

65 let's fix it

66 hammer

67 nails

68 rope

69 tongs, pliers

70 carpenter

71 monkey wrench

72 tools, implements

73 a red barn

74 all the barns are red

75 compartments of barn; draw sketch!

63 BURKE 48

Tel. No. -1

ANDREW JUVÉ

J51. 'sý. þreis, þarti

51a. 'partí (n. 2010) Rec. K. 26.14.

52. 'sjóvri (ð ar A.S.)

54. fæ'r go þo 'færn (A.S. fæt)

a. 'sörkis m. (ð ar A.S.)

55. De har no þeft lit.

56a. 'fæ'la, 'kordin m.

58. Bæda mor og far töndu det var eynd.

60a. Nei

62a. 'spríng, dans, 'gaggar, 'hallíng, 'valsar i Norry.

Res. vals og 'skvær, dans

67. A.S. 'fattis

Myþis. Eg feld illþi þor for gamlingene

sveis, 'fæmm, kort, 'ju'kær, 'þo'kær

a. 'korsstjök

68. }  
69. } Har lita grein þá det.  
70. }  
71. } ha'gt

71. ESS, Spær

73. 'þo'kær

'stj-v, þo'kær

74. \$ 'du'sn

75. 'bevs, b'1

78. 'sjéissu'r

79. 'sji

Det var heima ein þei kalla 'luftfögtu.

K 3a.

3b. 've, navn, 'til, navn (A.S. Var det illu ein þorv hattu for 'þærr, fteisn? Og 'filla, e-rik...)

4a) 'indi, -an, -ar

b) 'ir, lendar, 'ziris, -n, -ar

c) 'ienki, -n, -ar

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48

28 bedspread

29 a blanket

30 pillow case

31 sheets

32 towel

33 alarm clock

34 dresser, commode, chest of drawers

35 clothes closet

36 a round box

37 a square box

38 how do you distin-  
guish 1st & 2nd story  
(upstairs, downstairs)

39 attic, loft

40 space under the house  
(basement, cellar)

41 how is house heated

42 what do you burn

43 ashes

44 sparks

45 smoke

46 light, start a fire

47 put out a fire

48 light, not dark

49 dark &

50 what kind of light  
do you have

51 flashlight

52 light bulb (electric)

83 BURKE 48  
Tel. Mo -1  
ANDREW JUVIE

K14. "hyv rø,ka"r

15. træmp (\$ av A.S.)

a. "pedlar" ( - - )

30. hullo, gu'da'g, 'takke for 'sist

hoss ε da 'me' deg

33. far'vell

45. snakke, "gammeldags" "rø"ə

\$ "ta-la" dit same som "snakke"

55. "temmelø stort" 'very big', far'færdi,ø stort

61. ε ha'r 'tra'valt (A.S. 'trabolt')

62. sluss

65. no ε ma' færdig.

ANDREW JUVE

Tel. Mo -1

63 BURKE 48



27 beds

26 time to go to bed

25 bedroom

24 pantry, butery

23 the mirror

22 cupboard

21 the kitchen

20 pictures (on walls)

19 carpet, rug

18 book case, hylle, skap

17 sits on the bench

16 rocking chair

15 chairs

14 made a table (laga, sjoan)

13 lies under the table

12 curtains

11 how many windows

10 lock the door

9 the key (to the door (cf. car keys))

8 open the door

7 close the door

6 a low ceiling

5 a high ceiling

4 the ceiling

3 the walls

2 the floor

ANDREW JUVE  
Tel. No -1  
63 BURKE 48